

# گویتن اوداک (هورامی)

(کلیات دستور زبان و متون)

نویسنده: پروفیسور دی. ان. مکنزی (استاد دانشگاه آکسفورد)

مترجم: محمد صدیق زاهدی (phD)



نشر پانیند

۱۳۹۳

|                     |                                                                                             |
|---------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|
| سرشناسه             | مکزی، دی.ان.، ۱۹۳۶ - ۲۰۰۱ م. Mackenzie, D.N.                                                |
| عنوان و نام پدیدآور | گوریش اورامی (هورامی): نگهبانان دستور زبان و منون/نویسنده دی.ان. مکزی؛ مترجم محمدصدیق زاهدی |
| مشخصات نشر          | پایند ۱۳۹۲                                                                                  |
| مشخصات ظاهری        | ص ۱۹۶                                                                                       |
| شابک                | 978-964-2797-07-3                                                                           |
| وضعیت فهرست نویسی   | فیا                                                                                         |
| یادداشت             | عنوان اصلی: The dialect of Awroman : (Luhon) - I. Hawraman, 1966                            |
| موضوع               | اورامانی - دستور                                                                            |
| شناسه افزوده        | زاهدی، محمدصدیق، ۱۳۵۳ - ، مترجم                                                             |
| شناسه افزوده        | دانشگاه کردستان                                                                             |
| رده بندی کنگره      | PIR ۳۲۵۶/الف ۷م ۱۳۹۲                                                                        |
| رده بندی دیویی      | ۹۵۴ ک                                                                                       |
| شماره کتابشناسی ملی | ۱۱۸۲۰۳۳                                                                                     |



نشر پانیذ

گویتن اوراک  
(پوهنځی)

کلیات دسټور (ژبان ۶ مټون

مؤلف: پروفیسور دی. ان. مکنزی (استاد دانشگاه آکسفورد)  
مترجم: محمد صدیق زاهدی (phD)

نوبت اول ۱۳۹۳

شمارگان ۲۰۰۰

لیتوگرافی باختر چاپ دالامو

تهران خیابان انقلاب خیابان ابوریحان خیابان وحید نظری پلاک ۲۶

۶۶۴۱۵۹۸۲-۲۲۱۹۰۹۵۱

nashrepaniz@hotmail.com

قیمت: ۷۰۰۰ تومان

شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۲۷۹۷-۰۷-۳ ISBN: 978-964-2797-07-3

+۹۸ ۸۷۱ - ۲۲۲۸۳۲۷

مرکز پخش: سندیج کتاب میدیا

## فهرست

| صفحه | عنوان                      |
|------|----------------------------|
| ۱    | یادداشت مترجم              |
| ج    | سپاسگزاری                  |
| هـ   | نشانه‌های آوایی و اختصارات |
| ۱    | فصل اول: مقدمه             |
| ۹    | فصل دوم: واج‌شناسی         |
| ۲۱   | فصل سوم: ساختواره          |
| ۱۱۵  | فصل چهارم: متون            |
| ۱۷۳  | فصل پنجم: یادداشت‌ها       |

www.ketab.ir

## یادداشت مترجم:

کتابی که ترجمه‌ی آن را در دست دارید در دهه‌ی شصت میلادی نگاشته شده است. نویسنده‌ی این کتاب زیاشناس مشهور پروفیسور دی. ان. مکنزی، استاد زیانشناسی دانشگاه آکسفورد انگلیس، خود شخصاً به مناطقی که به هورامی تکلم می‌نمایند سفر ننموده و کلیدی تحلیلی‌ها و توصیفات وی از این زبان بر اساس مواد زبانی‌ای است که از طریق پرسش و پاسخ‌های صورت گرفته در شهر لندن با فردی هورامی زبان که منبع اطلاعات زبانی (informant) وی بوده در اختیار ایشان قرار گرفته است. توصیف‌ها و تحلیل‌های صریح و دقیقی که در همه‌ی سطوح (واجشناسی، صرف و نحو) به دست داده شده مهارت و دقت نظر بالای نویسنده را به عنوان یک زیاشناس نشان می‌دهد. به همین دلیل است که این کتاب و کتاب دیگر وی تحت عنوان بررسی گویش‌های کردی (۱۹۶۵) تا به امروز مهمترین و معتبرترین منابع و مراجع مطالعه‌ی زبان کردی به طور عام و گویش‌های متعدد و متفاوت آن به طور خاص بوده و می‌باشد؛ به طوری که تقریباً کلیه‌ی مقالات، کتب، پایان‌نامه‌های دانشجویی و غیره، که طی چند دهه‌ی اخیر در ارتباط با زبان کردی و گویش‌های آن در دانشگاه‌ها و محافل علمی غرب، ایران، و کشورهای دیگر به رشته‌ی

تحریر درآمده اند به این دو کتاب ارجاع می دهند و به آن ها استناد می نمایند.

نویسنده در قسمت پایانی متن انگلیسی بخشی را هم به واژگان اختصاص داده و واژه نامهای را در دو بخش هورامی به انگلیسی و انگلیسی به هورامی تهیه نموده است که حدوداً مشتمل بر هزار واژه است. این قسمت به دلیل گذشت حدود پنجاه سال از نوشتن آن احتیاج به بازنگری خاص داشت. بنابراین تصمیم گرفته شد پس از بازنگری و به روز نمودن و افزودن واژه های بیشتر، به صورت یک فرهنگ لغت کوچک سه زبانیه هورامی - انگلیسی - فارسی، در آینده، به صورت جداگانه، چاپ و در اختیار خوانندگان محترم قرار گیرد.

لازم به ذکر است که کلیه توضیحات نویسنده به صورت یکجا در آخر کتاب و توضیحات مترجم هم در متن داخل قلاب [ ] داده شده و یا در پاورقی با قید کلمه ی «مترجم» بعد از آنها مشخص شده است. به علاوه، به منظور راهنمایی خواننده، جدول نشانه های آوایی که توسط نویسنده برای واج نویسی واژه های هورامی در متن کتاب به کار گرفته شده، همراه با معادل آن ها در خط فارسی و مثال برای هر یک از آن ها توسط مترجم به کتاب افزوده شده است. همچنین، نویسنده برای آوانگاری (ع) از علامت / $\ell$ / استفاده نموده است که در اینجا (بجز در قسمت حکایات) به جای آن نشانه ی / $\ell$ / و اقرار داده شده که نشانه ی تعیین شده در القای بین المللی آواشناسی (IPA) برای (ع) است<sup>۱</sup>.

م. ص. زاهدی

تایستان ۱۳۸۶